

DER WEG ZU DANTE

In meinem Verlage erschien:

Dantes Göttliche Komödie

In reimlosen Terzinen getreu ins Deutsche übersetzt

von

Prof. Dr. Reinhold Schöner

Ein starker Band von 450 Seiten

Broschiert 8 Mark; Ganzleinen 10 Mark; Ganzleder Luxus-Einband 14 Mark

Rabatt 30% für alle Ausgaben

Auslieferung durch Carl Fr. Fleischer in Leipzig

Der Übersetzer sagt im Vorwort, er habe sich nach halbhundertjährigem Aufenthalt im Lande Dantes und jahrzehntelanger Beschäftigung mit seiner Geisteswelt zu einer Übersetzung der Divina Commedia ins Deutsche entschlossen, weil ihm keine der vorhandenen genügte und weil dem erhabendsten Geiste und dem grössten Ereignisse der Weltliteratur eine möglichst vollkommene Wiedergabe in der Sprache Goethes geschuldet wird. Aber eine volle Treue in der Wiedergabe des Danteschen Gedankens war nur bei Verzicht auf den Reim möglich, weil dieser unausweichlich zu ungenauer oder undeutscher Wiedergabe des Originals zwingt.

Kein geringerer als Theodor Däubler, der Dichter-Akademiker, führte in seinem Berliner Vortrag „Die Möglichkeit einer deutschen Dante-Übersetzung“ aus, dass eine Übersetzung ohne Reime möglich sei, nicht eine solche, die auf die notwendige Form der Terzine verzichtet. Von den vorhandenen deutschen Übersetzungen haben viele grosse Strecken Dantes lesbar wiedergegeben, keine habe ihn wirklich vermittelt.

Und der bekannte Danteforscher Prof. E. Krebs urteilt in der Kölnischen Volkszeitung: Wer Dante italienisch kennt, leidet unter jenen Nachdichtungen, die ohne Ahnung von den Feinheiten einzelner Worte und Wendungen ganze Sätze und Gedankenreihen ändern und eben nicht Dante, sondern sich selbst vorführen. Je mehr die ernste Danteforschung fortschreitet und je mehr wirkliche Sprachkenner und Meister des Wortes sich in die Ergebnisse dieser Forschung liebend versenken, desto näher werden wir dem Ideal des deutschen Dante kommen.

Die vorliegende Dante-Übersetzung bedeutet, wie ich hoffe, einen grossen Fortschritt auf diesem „Weg zu Dante“.

Ⓜ

W. Regenbergl Verlagl Rom (27) Via Bartolomeo Eustachio 22